

Informační bulletin

měsíční zpravodaj **CEET s.r.o.**



Rozhovor s Davidem Matuškou: "Znovu mne láká jít do GALA"

Pro zářijové číslo našeho newsletteru jsme požádali o rozhovor Mgr. Davida Matušku, generálního ředitele společnosti CEET. Zajímalo nás, jak vidí budoucnost v překladatelské a tlumočnické branži, jakou úlohu budou hrát v překladatelsví počítače a především, proč chce jít opět do GALA.

V říjnu slaví společnost CEET 10 let. Za tu dobu se vypracovala na významnou mezinárodní úroveň. Jaký dosažený úspěch považujete za nejvýznamnější?

Za těch uplynulých deset let se nám podařilo vybudovat poměrně silnou společnost. Za nejdůležitější považuji vytvoření partnerství s významnými společnostmi našeho regionu. V současné chvíli dosahujeme tržby na úrovni 4mil EUR za rok, což nás řadí mezi TOP5 v oblasti MLV - Multi Language Vendors v regionu střední a východní Evropy. Díky tomu můžeme nabídnout několik desítek interních a několik set externích pracovních příležitostí.

CEET je členem několika významných mezinárodních organizací. Co tato členství společností přináší?

Především jsme "IN" - aktivně se účastníme a zapojujeme do vývoje a změn v našem mladém a dynamickém oboru, kterým jazykové služby jsou. Bez členství v mezinárodních organizacích bychom nevěděli o nejnovějších metodách a aplikacích na podporu našich služeb.

Portfolio služeb poskytovaných společností CEET svým zákazníkům je značně široké. Od překladů a tlumočení včetně nezbytné lokalizace přes firemní výuku cizích jazyků, provozování jazykových škol a anglicko-českých bilingvních školek až po jazykové audity. Má vůbec CEET v České republice nějakou konkurenci?

Ano, samozřejmě že máme konkurenci. Ale je pravda, že takto komplexní nabídku má v regionu střední a východní Evropy jen několik málo společností. Snažíme se být nejdále v použití nových technologií, a to stojí velké finanční prostředky. Naší výhodou je, že jsme stále blízko u svých partnerů, kterým dodáváme naše služby. Tímto způsobem pak máme jak malé - regionální, tak velké - nadnárodní konkurenty.

Jaký byl v oblastech, v nichž CEET působí, v posledních letech vývoj a jakým směrem se budou ubírat?

Tato otázka je velmi široká. Odpověď na ni je nutné rozdělit podle jednotlivých produktů.

Co se týče překladatelství, tlumočení a s tím související lokalizace, tady byl vývoj velmi prudký v používání nových technologií. Zejména CAT (Computer Aided Translation = počítačem podporovaný překlad) a dalších aplikací sloužících k lepší konzistenci terminologie. Do budoucna očekávám zapojení tzv. automatického překladu (MT = Machine Translation), který ve spojení s CATy bude čím dále více kvalitní, role překladatelů se bude více ubírat směrem revizí, korektur a "klasický" překlad zůstane víceméně jen u beletrie, marketingových textů apod.

V oblasti firemní výuky bude čím dál větší tlak na řešení specializovaných, nebo řekněme odborných kurzů. A také očekávám intenzivnější nástup eLearningu (elektronické výuky) a různých forem "blended learningu", což je kombinace výuky eLearningu a tradiční výuky, kdy je student v osobním kontaktu s lektorem.

V případě výuky dětí vidím největší budoucnost v bilingvním vzdělávání a ve vlastních firemních školkách.

Co se týče jazykového auditu, je dle mého názoru tento produkt firmami a institucemi zatím téměř neobjevený. A přitom je zcela zřejmé, že by každá organizace, která zaměstnávce vzdělává nebo je chce vzdělávat, měla velmi přesně "změřit" efektivitu vynaložených peněz do výuky svých zaměstnanců. Např. u státních úřadů a institucí bych toto očekával jako naprosto samozřejmou obhajobu správného využití prostředků ze státního rozpočtu.

Rozhodli jste se opět kandidovat do předsednictva mezinárodní asociace GALA. Na tento post jste kandidoval již v loňském roce. Co Vás vedlo k tomu, abyste se opět ucházel o členství ve vrcholném orgánu této významné mezinárodní asociace?

Vedou mne k tomu v zásadě dva důvody. Prvním je, že od založení této mezinárodní asociace nebyl nikdy v předsednictvu jediný zástupce z regionu střední a východní Evropy, a přitom právě tento region je jedním z nejvíce dynamicky se rozvíjejících regionů a zároveň tahounem diverzifikace jazykových kombinací. Druhým důvodem je, že bych rád využil svých dlouholetých zkušeností, aby se naše asociace posouvala dále kupředu.

Děkujeme za rozhovor.

Aktuality:

• CEET s.r.o. finalistou Firmy roku 2008 v Praze

Firma roku je tradičním a velmi prestižním oceněním pro jednotlivé společnosti. Úspěch v této soutěži je pro mnohé firmy důležitým ukazatelem toho, že se vydaly správnou cestou a jsou veřejností, klienty i odborníky pozitivně vnímány. O to více nás těší, že jsme se probjovali do finále krajského kola v Hlavním městě Praha, tedy v oblasti, v níž je zřejmě v této anketě největší konkurence. O titul Firma roku 2008 v Hlavním městě Praze se budeme ucházet ve čtvrtek 9. října 2008 společně s dalšími devíti finalisty. Držte nám palce.

• CAT není pouze kočka

Novým pomocníkem v překladatelsví jsou CAT programy - Computer Aided Translation, překlad s pomocí počítače. CAT programy využívají tzv. překladovou paměť. Jakmile se v překládaném textu opakuje určitá část - takzvaný segment, počítač tuto skutečnost okamžitě překladateli oznámí a připomene mu, jak segment přeložil v předchozím případě. Tento princip tak zvyšuje jazykovou soudržnost a především výrazně urychluje vlastní překlad. Navíc CAT programy zajistí, že shodné věty budou shodně přeloženy, což je velmi důležité v normách, manuálech, obchodních smlouvách a jiných dokumentech. CAT programy ale umí i další věci - vybrat opakující se slova, nebo pomáhají dodržet grafickou úpravu. To vše má pro zákazníka značné výhody - kromě kvality přeloženého textu, rychlosti a zabezpečení stejného překladu u totožných segmentů zaručuje také nižší cenu oproti dosud známému postupu.

• Lokalizace - nový pojem v překladatelsví

Lokalizace - termín, který nyní kromě geografů a ekonomů používají také překladatelé. A stejně jako v jiných oblastech i v překladatelsví je "lokalizace" velmi důležitá. Dosud převládá mylný názor, že překlad a lokalizace je totéž. Překlad může být formálně i jazykově správný, ale bez znalosti reálií té které země může vyznít zcela nepatřičně. Výborný příklad lokalizace je například ve filmu Shrek, kde v jedné scéně zazní příměr k Halině Pawlovské. V originálním znění figuruje samozřejmě nějaká jiná, americká celebrita, ale kdyby autor překladu použil její jméno, replika by pak nebyla zdaleka tak vtipná pro české obecnost. O něco běžnější lokalizace je například kontrola toho, zda v překládaném dokumentu souhlasí všechny právní normy s normami té země, pro kterou je překlad určen, eventuálně jejich úprava. Nebo zaráka, že všechny internetové odkazy v překládaném dokumentu se skutečně odkazují tam, kam mají. To jsou oblasti, které běžný překlad nenabízí a nepostihuje.

**Významné číslo:
Měsíčně překládáme 10 miliónů slov**
Dva další velké úspěchy jsme zaznamenali v průběhu září. V oblasti překladů jsme zahájili spolupráci s organizací Škoda Transportation a Philip Morris. Dosáhli jsme tak magické úrovně 10 000 000 slov, které každý měsíc přeložíme.